
**Международные конгрессы
и вопрос о философской терминологии:
«Технический и критический словарь по философии»
А. Лаланда***

© 2020 г. И.О. Щедрина

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва, 105066, ул. Старая Басманная, д. 21/4.*

E-mail: echiscar@yandex.ru

Поступила 04.04.2020

В статье рассматривается вопрос, связанный с формированием универсальной философской терминологии в контексте Международных философских конгрессов. Автор обращается к эпистолярному наследию философов Третьей республики, и, в частности, к переписке А. Лаланда с его друзьями и коллегами по философскому и психологическому цеху – Кс. Леоном и Э. Клапаредом. В статье подчеркивается особая роль интеллектуальной среды и международного общения в деле создания «Технического и критического словаря по философии». Проводится мысль о том, что экзистенциальные характеристики работы над Словарем (обсуждения в письмах, споры) в равной степени повлияли на выбор формата и методологию издания. Проведение тематических семинаров и дискуссий на постоянной основе, переписка и редакция непосредственно по ходу работы, а также культурный фон, и особенно – возможность вынести тематические фрагменты на обсуждение международного сообщества делают *Vocabulaire Technique et Critique de la Philosophie* уникальным произведением. Опираясь на материалы из архива Э. Клапареда в Женеве и фонда А. Лаланда в Сорбонне, автор статьи демонстрирует, что в начале XX в. Международный конгресс был совершенно особым социо-культурным феноменом, который продемонстрировал на новом уровне существующие проблемы международного общения в философском и научном сообществе. Поднятый А. Лаландом вопрос о философской терминологии получил новые контексты и новые уровни обсуждения.

Ключевые слова: Международный конгресс, сообщество, А. Лаланда, философия, терминология, язык, словарь.

DOI: 10.21146/0042–8744–2020–11-82-86

Цитирование: *Щедрина И.О.* Международные конгрессы и вопрос о философской терминологии: «Технический и критический словарь по философии» А. Лаланда // Вопросы философии. 2020. № 11. С. 82–86.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, проект № 18–011–01204 «Журнал, Конгресс, Энциклопедия: становление форм междисциплинарной коммуникации в философии XX века (исследование по культурно-исторической эпистемологии)».

World Congresses and the Philosophical Terminology Issue: A. Lalande's *Vocabulaire Technique et Critique de la Philosophie**

© 2020 Irina O. Shchedrina

National Research University Higher School of Economics,
21/4, Staraya Basmannaya str., Moscow, 105066, Russian Federation.

E-mail: echiscar@yandex.ru

Received 04.04.2020

The article discusses the issue related to the formation of a universal philosophical terminology in the context of the World Congresses on Philosophy. The author refers to the epistolary heritage of the philosophers of the Third Republic, and, in particular, to the correspondence of A. Lalande with his friends and colleagues in the philosophical and psychological workshop – X. Léon and É. Claparède. The article emphasizes the special role of the intellectual environment and international communication in the creation of the *Vocabulaire Technique et Critique de la Philosophie*. The idea is that the existential characteristics of the work on the *Vocabulaire* (memories, discussions, disputes) equally influenced the choice of the format and the methodology of this publication. Conducting thematic seminars and discussions on an ongoing basis, correspondence and editing directly in the course of work, as well as the cultural background, and especially the opportunity to bring thematic fragments for discussion by the international community, make the *Vocabulaire Technique et Critique de la Philosophie* a unique work. Based on materials from the archives of É. Claparède in Geneva and the A. Lalande Foundation in Sorbonne, the author of the article demonstrates that at the beginning of the XXth century World Congress was an extraordinary socio-cultural phenomenon that shown at a new level the existing problems of international communication in the philosophical and scientific community. The question of philosophical terminology, raised by A. Lalande, received new contexts and new levels of discussion.

Keywords: World congress, community, A. Lalande, philosophy, terminology, language, vocabulary.

DOI: 10.21146/0042–8744–2020–11-82-86

Citation: Shchedrina, Irina O. (2020) “World Congresses and the Philosophical Terminology Issue: A. Lalande's *Vocabulaire Technique et Critique de la Philosophie*”, *Voprosy Filosofii*, Vol. 11 (2020), pp. 82–86.

Международные конгрессы – явление уникальное, и не только в силу своей открытости, масштабности и цикличности, но также и из-за того пристального внимания, которое им всякий раз уделяют исследователи. За более чем сотню лет своего существования Конгрессы становились предметом исследования и как конкретное событие, завершенное во времени и принадлежащее определенной локации, и как культурно-исторический феномен, благодаря которому происходит полноценная консолидация научного сообщества. И свидетели первых Конгрессов, и современные ученые –

* The research is carried out at expense of RFBR, project No. “Journal, Congress, Encyclopedia: the formation of interdisciplinary communication forms in the XXth century philosophy (a study on cultural-historical epistemology)”.

психологи, историки, философы – осмысливали Конгрессы на страницах своих работ [Щедрина, Щедрина 2019^а; Щедрина, Щедрина 2019^б]. Постоянство, с которым к данной теме возвращаются, можно объяснить тем, что вопросы, звучавшие на Международных конгрессах по-своему актуальны и сегодня. Более того, они обретают новые ракурсы и новые контексты. В данной статье мне хотелось бы сосредоточить внимание на теме философской терминологии; это тема, которую неоднократно поднимал на выступлениях А. Лаланд.

Пьер Андре Лаланд – не самая известная фигура французской философии XX в. Хотя по масштабам влияния на становление международного философского сообщества и философского языка как языка межкультурного общения его можно назвать одним из ключевых представителей своей эпохи. Один из основателей Французского философского общества, профессор Сорбонны, член Института Франции (Академия моральных и политических наук), а также ассоциированный член Королевской академии наук и искусства Бельгии, Лаланд посвятил свою жизнь установлению международных философских связей и распространению научного и философского знания. Главной его заслугой стал «Технический и критический словарь по философии» – труд, который публиковался на протяжении 21 года. в *Bulletin de la Société française de Philosophie* (1902–1923). Словарь получил премию французской Академии наук, переиздавался более двадцати раз, вновь и вновь получал отклики и рецензии. В работе над текстом Словаря приняли участие М. Блондель, Э. Клапаред, Л. Прат, Р. Бертло, Э. Жильсон, Л. Робан и другие представители международной интеллектуальной элиты. Идею такого словаря А. Лаланд озвучил еще на Первом Международном конгрессе по философии, обратившись к прежним подобным проектам [Lalande 1968, 258] и объясняя на ряде примеров (сложность семантической фиксации таких терминов, как «Эволюция», «Природа», «Причинность» и др.) необходимость создания международной устойчивой философской терминологии. Философ продолжил актуализировать выбранную тему и на Втором Международном философском конгрессе в Женеве, выступив с докладом «О философском словаре». На тот момент он уже два года выпускал понемногу свой Словарь, заручившись поддержкой коллег из Французского философского общества и просто ведущих ученых Европы.

Перед поездкой в Женеву Лаланд обсудил доклад с Э. Клапаредом – психологом и педагогом, генеральным секретарем Второго Международного философского конгресса. 9 октября 1903 г. он пишет Клапареду: «Разумеется, я намерен поехать на Конгресс в Женеву; охотно затрону там вопрос о терминологии. Однако, все же я не знаю, будет ли являться установление эквивалентности между французским и немецким языками в самом деле наиболее эффективным методом. В настоящий момент, пока мы работаем над Словарем и придерживаемся выбранного метода, почти всегда между немецким и французским словом обнаруживается значительное расхождение, и я боюсь, что при этом затрудняется согласование, поскольку не учитываются глубоко различающиеся условия мысли. Также мы приняли систему установки, или, точнее, отбора новолатинских или новогреческих, а иногда даже германских корней, которые мы предлагаем в конце каждой статьи, где они встречаются, и которые приписываются не французскому или немецкому слову, как таковому, но конкретному понятию, определяемому в основной части статьи, и которое может проистекать из философской мысли совершенно другого языка. Так, когда мы говорим “Bon”, подразумевается то, что в целом заслуживает одобрения; то, что в точности соответствует эталону – “perfect”; то, что идет на пользу – “taug”; то, что заслуживает одобрения с этической точки зрения – “gud”. С помощью этих корней можно образовывать слова искусственного языка, как, например, идиом-нейтраль или эсперанто; можно использовать их при работе с любым языком, чтобы уточнить значение и сферу употребления слова в национальной терминологии» [Lalande 1903–1904, 176–177]. За месяц до начала Конгресса философ продолжал сомневаться в выбранном формате сообщения: в письме Клапареду от 13 августа 1904 г. он сообщает: «...из циркуляра, разосланного участникам конгресса, я понял, что Вы хотите получить до 20 августа информацию о планируемых

сообщениях. Поэтому я имею честь подтвердить, что намерен выступить по Философскому словарю, и я полагаю, что это сообщение сможет найти свое место на секции общей философии. Отправной точкой для работы, о которой я собираюсь говорить, послужило сообщение, прозвучавшее на общем заседании Конгресса 1900 года. Однако, я не уверен, что формат нынешнего Конгресса позволит мне сделать то же самое: мне видится, согласно Вашему плану, что каждое общее заседание будет посвящено определенным проблемам, в целом более важным, чем была бы презентация нашей работы над Словарем» [Lalande 1904–1904, 178–179].

Многие разделы в Словаре Лаланда были посвящены терминам из области логики, истории философии, этики, эстетики, метафизики, а также психологии и социологии. «Технический и критический словарь по философии» занял прочное место среди философских словарей, оставаясь актуальным и сегодня, несмотря на различные реакции: так, например, в одной из рецензий указывалась нехватка статей, посвященных схоластической философии [Fauville 1927, 361]).

На протяжении всей работы над Словарем Лаланд организовывал встречи с коллегами, стремился прояснить, насколько это возможно, сложные терминологические детали. Словарь обсуждался не только на Международных конгрессах: открытые дискуссии и обсуждения часто публиковались. Отдельного разговора заслуживает переписка Лаланда с коллегами-философами и психологами. На страницах сотен писем раскрываются экзистенциальные, культурно-исторические, социальные пласты философского общения того времени. О его отношении к работе можно судить по фрагменту из письма 19 сентября 1901 г. Леону: «Я буду только рад, если смогу что-то написать этой зимой для *Revue de métaphysique*. Но я не хотел бы обещать Вам, не будучи уверенным в том, будет ли у меня достаточно времени для работы. И потом, я с большой скрупулезностью отношусь ко взятым однажды обязательствам, работаю словно одержимый» [Lalande 1901–1923, 416].

Перед Третьим философским конгрессом в Гейдельберге (1908) Лаланд по-прежнему сомневался и в себе самом, и в своем труде, вернее, в том способе презентации, который предоставляло выступление на Конгрессе. Философ делился сомнениями с Кс. Леоном 21 августа 1908 г.: «Я сомневаюсь, что у меня достаточно сил для поездки на Конгресс, на котором мне бы очень хотелось присутствовать... Я постараюсь набросать несколько строк заметки по Словарю и отправлю Вам» [Ibid., 437]. Однако выступление прошло успешно, а полгода спустя Лаланду пришел и бумажный вариант его доклада, о чем он рассказал 9 января 1909 г.: «Я только что получил копии моего краткого сообщения на Гейдельбергском конгрессе: приятный сюрприз, за который я выражаю Вам свою глубочайшую благодарность. В душе я надеялся, что получу правки по Словарю на конгресс уже в эти выходные, но пока ничего не приходило» [Ibid., 439].

И Лаланд, и его коллеги из Французского философского общества понимали уровень ответственности, которого требует масштабный проект «*Vocabulaire technique et critique de la Philosophie*». Каждая статья обсуждалась со специалистом (а то и с несколькими) по конкретной теме. Так, в одном из писем-отчетов Кс. Леону о работе Лаланд пишет 30 мая 1909 г.: «Я только что отправил Бродару правки к Словарю, и он предложил, как обычно, еще 120 тетрадей с исправлениями» [Ibid., 446].

И только 24 октября 1923 г. Лаланд наконец-то напишет в письме Леону: «Словарь готов, за исключением статьи, насчет которой мне нужно посоветоваться с Робаном, после моего возвращения я еще не успел с ним увидеться» [Ibid., 598]. Еще через неделю материалы будут сданы в печать [Ibid., 599]. Работа, которая требовала постоянного осмысления, обсуждения и интеллектуальных ресурсов международного гуманитарного сообщества, была окончена.

Вопрос о философской терминологии по сей день обретает новые ракурсы: исследователи возвращаются к теме общего словаря и в настоящее время, сравнивая термины разных культур и стран, обсуждая моменты перевода и принципиальной непереваемости, в том числе в рамках международных философских конгрессов (*Vocabulaire*

Européen des Philosophies, Dictionnaire des intraduisibles). В 2007 г. выпуск журнала «Langages» был целиком посвящен генезису современной терминологии. Соредактором выступил профессор Сорбонны Д. Саватовски, посвятивший статью о словаре Лаланда истории и перспективам, дискуссиям того времени, конкретным проблемам (например, вопрос о терминографии и специализированной лексикографии, проблема перевода и тематического отбора) и возможности философского языка в целом [Savatovsky, 2007]. Можно сказать, что тема, затронутая А. Лаландом и его проектом, отнюдь не исчерпывается заметками и страницами статей, но продолжает существовать от одного интеллектуального взаимодействия к другому, на конференциях и Конгрессах.

Источники и переводы – Primary Sources and Translations

Fauville, Arthur (1927) “André Lalande, Vocabulaire technique et critique de la Philosophie [compte-rendu]”, *Revue Philosophique de Louvain*, 15, pp. 360–361.

Lalande, André (1901–1923) “Lettres à Xavier Léon”, *Archives de la Sorbonne*, fond X. Léon, FB 669.

Lalande, André (1903–1904) “Lettre à Édouard Claparède”, *La Bibliothèque de Genève*, ms. fr. 4008.

Lalande, André (1968) “Sur la critique et la fixation du langage philosophique”, *I-er Congrès international de philosophie tome 1*, Kraus Reprint Limited, Nendeln/Liechtenstein, pp. 257–280.

Ссылки – References in Russian

Щедрина, Щедрина 2019^a – *Щедрина Т.Г., Щедрина И.О.* Первый международный философский конгресс в письмах организаторов и участников (У истоков интеллектуального сообщества XX века) // *Вопросы философии*. 2019. № 3. С. 40–45.

Щедрина, Щедрина 2019^b – *Щедрина Т.Г., Щедрина И.О.* «...хранить огонь цивилизации»: Международные конгрессы в эпистолярном наследии философов и ученых // *Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке*. № 4 (50). С. 113–118.

References

Savatovsky, Dan (2007) “Le Vocabulaire philosophique de Lalande (1902–1923): lexicographie spécialisée ou prototerminographie?”, *Langages*, 2007/4 (168), pp. 39–52.

Shchedrina, Tatiana G., Shchedrina, Irina O. (2019^a) “First International Philosophical Congress in Letters of Organizers and Participants (At the Beginning of the Intellectual Community of the Xth Century)”, *Voprosy Filosofii*, Vol. 3 (2019), pp. 40–45 (in Russian).

Shchedrina Tatiana G., Shchedrina Irina O. (2019^b) “...tenir allume... le flambeau de la civilisation: International Congresses in the Epistolary Heritage of Philosophers and Scientists”, *Humanities research in the Russian Far East*, 4, pp. 113–118 (in Russian).

Сведения об авторе

ЩЕДРИНА Ирина Олеговна – кандидат философских наук, младший научный сотрудник Международной лаборатории исследований русско-европейского интеллектуального диалога, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Author’s Information

SHCHEDRINA Irina O. – CSc in Philosophy, Junior Research Fellow at The International Laboratory for the Study of Russian and European Intellectual Dialogue, National Research University Higher School of Economics.